

SECOND SESSION,
NINETEENTH LEGISLATIVE ASSEMBLY
OF THE NORTHWEST TERRITORIES

DEUXIÈME SESSION,
DIX-NEUVIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE
DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

BILL 57

PROJET DE LOI 57

MISCELLANEOUS STATUTE LAW
AMENDMENT ACT, 2022

LOI CORRECTIVE
DE 2022

Summary

This Bill corrects inconsistencies and errors in the statutes of the Northwest Territories. The Bill also deals with other matters of a minor, non-controversial and uncomplicated nature in the statutes.

Résumé

Le présent projet de loi vise à corriger certaines incohérences et erreurs dans les lois des Territoires du Nord-Ouest, ainsi qu'à effectuer d'autres modifications mineures et non controversées dans certaines lois.

DISPOSITION

Date of Notice Date de l'avis	1st Reading 1 ^{re} lecture	2nd Reading 2 ^e lecture	To Committee Au Comité	Chairperson Président	Reported Rapport	3rd Reading 3 ^e lecture	Date of Assent Date de sanction

BILL 57

MISCELLANEOUS STATUTE LAW
AMENDMENT ACT, 2022

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

*Access to Information and
Protection of Privacy Act*

1. The English version of the *Access to Information and Protection of Privacy Act* is amended in subsection 37(3) by striking out "20 business day period" and substituting "20-business-day period".

Adoption Act

2. (1) The *Adoption Act* is amended by this section.

(2) The English version of each of paragraphs 13(2)(a) and (b) is amended by striking out "six month period" and substituting "six-month period".

(3) The English version of subsection 22(4) is amended by striking out "20 day period" and substituting "20-day period".

Architects Act

3. (1) The *Architects Act* is amended by this section.

(2) The English version of the definition "practice architecture" in subsection 1(1) is amended by striking out "practice architecture" and substituting "practise architecture".

(3) The English version of subsection 10(2) is amended by striking out "shall practice" and substituting "shall practise".

(4) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "to practice" and substituting "to practise":

- (a) subsections 10(2) to (6);**
- (b) subparagraph 11(b)(ii);**
- (c) that portion of section 25 preceding paragraph (a);**

PROJET DE LOI 57

LOI CORRECTIVE
DE 2022

La commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

*Loi sur l'accès à l'information et
la protection de la vie privée*

1. La version anglaise du paragraphe 37(3) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* est modifiée par suppression de «20 business day period» et par substitution de «20-business-day period».

Loi sur l'adoption

2. (1) La *Loi sur l'adoption* est modifiée par le présent article.

(2) La version anglaise des alinéas 13(2)a) et b) est modifiée par suppression de «six month period» et par substitution de «six-month period».

(3) La version anglaise du paragraphe 22(4) est modifiée par suppression de «20 day period» et par substitution de «20-day period».

Loi sur la profession d'architecte

3. (1) La *Loi sur la profession d'architecte* est modifiée par le présent article.

(2) La version anglaise du paragraphe 1(1) est modifiée, dans la définition de «practice architecture», par suppression de «practice architecture» et par substitution de «practise architecture».

(3) La version anglaise du paragraphe 10(2) est modifiée par suppression de «shall practice» et par substitution de «shall practise».

(4) La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «to practice» et par substitution de «to practise» :

- a) les paragraphes 10(2) à (6);**
- b) le sous-alinéa 11b)(ii);**
- c) le passage introductif de l'article 25;**
- d) le passage introductif du**

- (d) that portion of subsection 28(1) preceding paragraph (a);
- (e) subsection 28(5);
- (f) paragraph 29(3)(a);
- (g) subsection 29(7);
- (h) subsection 32(5);
- (i) subsection 53(2).

- paragraphe 28(1);
- e) le paragraphe 28(5);
- f) l'alinéa 29(3)a);
- g) le paragraphe 29(7);
- h) le paragraphe 32(5);
- i) le paragraphe 53(2).

(5) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "practices" and substituting "practises":

- (a) that portion of subsection 10(3) preceding paragraph (a);
- (b) subsection 10(4).

(5) La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «practices» et par substitution de «practises» :

- a) le passage introductif du paragraphe 10(3);
- b) le paragraphe 10(4).

(6) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "shall not practice" and substituting "shall not practise":

- (a) subsection 10(5);
- (b) that portion of subsection 53(1) preceding paragraph (a).

(6) La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «shall not practice» et par substitution de «shall not practise» :

- a) le paragraphe 10(5);
- b) le passage introductif du paragraphe 53(1).

(7) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "practicing" and substituting "practising":

- (a) that portion of subsection 13(1) preceding paragraph (a);
- (b) that portion of paragraph 13(2)(a) preceding subparagraph (i);
- (c) subsection 14(1).

(7) La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «practicing» et par substitution de «practising» :

- a) le passage introductif du paragraphe 13(1);
- b) le passage introductif de l'alinéa 13(2)a);
- c) le paragraphe 14(1).

(8) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "practiced" and substituting "practised":

- (a) subclause 18(1)(c)(ii)(C)(I);
- (b) subparagraph 18(3)(c)(ii).

(8) La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «practiced» et par substitution de «practised» :

- a) la subdivision 18(1)c)(ii)(C)(I);
- b) le sous-alinéa 18(3)c)(ii).

(9) Subsection 32(5) is amended by striking out "mentioned in" and substituting "referred to in".

(9) Le paragraphe 32(5) est modifié par suppression de «aux fins mentionnées» et par substitution de «aux fins prévues».

(10) The English version of section 60 is amended by striking out "moneys" and substituting "money".

(10) La version anglaise de l'article 60 est modifiée par suppression de «moneys» et par substitution de «money».

Aurora College Act

Loi sur le Collège Aurora

4. (1) The *Aurora College Act* is amended by this section.

4. (1) La *Loi sur le Collège Aurora* est modifiée par le présent article.

(2) Section 1 is amended

- (a) in the definition "Board", by striking out "subsection 8(1)" and substituting "section 8";

(2) L'article 1 est modifié :

- a) dans la définition de «Conseil», par suppression de «du paragraphe 8(1)» et par substitution de «de l'article 8»;

- (b) in the definition "president", by striking out "subsection 19(1)" and substituting "subsection 22(1)"; and**
- (c) in the definition "student council", by striking out "subsection 27(1)" and substituting "subsection 26(1)".**

- b) dans la définition de «recteur», par suppression de «le paragraphe 19(1)» et par substitution de «le paragraphe 22(1)»;**
- c) dans la définition de «conseil des étudiants», par suppression de «le paragraphe 27(1)» et par substitution de «le paragraphe 26(1)».**

(3) The English version of that portion of subsection 9(1) preceding paragraph (a) is amended by striking out "The Board shall be comprised of" and substituting "The Board must be composed of".

(3) La version anglaise du passage introductif du paragraphe 9(1) est modifiée par suppression de «The Board shall be comprised of» et par substitution de «The Board must be composed of».

(4) Subsection 9(4) is repealed and the following is substituted:

(4) Le paragraphe 9(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Qualifications

- (4) In appointing members under paragraph (1)(d) or (e), the Minister shall
- (a) take into account the recommendations of the Board;
 - (b) take into account the prescribed competencies for effective, efficient and sustainable governance of Aurora College; and
 - (c) make reasonable efforts to ensure that the composition of the Board reflects the unique and diverse values, histories and people of the Northwest Territories.

- (4) Lors de la nomination des conseillers en vertu de l'alinéa (1)d) ou e), le ministre :
- a) prend en considération les recommandations du Conseil;
 - b) tient compte des compétences prévues par règlement pour une gouvernance efficace et durable du Collège Aurora;
 - c) déploie des efforts raisonnables pour s'assurer que la composition du Conseil reflète les valeurs uniques et diverses, l'histoire et la population des Territoires du Nord-Ouest.

Compétences

(5) The English version of each of paragraphs 9(6)(a) and (b) is amended by striking out "may not exceed" and substituting "must not exceed".

(5) La version anglaise des alinéas 9(6)a) et b) est modifiée par suppression de «may not exceed» et par substitution de «must not exceed».

(6) The English version of subsection 20(2) is repealed and the following is substituted:

(6) La version anglaise du paragraphe 20(2) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Purpose

- (2) The purpose of the Academic Council is
- (a) to promote best practices in the development of academic programs, research programs and associated supports; and
 - (b) to provide assistance to the Board in continuous quality review of academic programs, research programs and associated supports.

- (2) The purpose of the Academic Council is
- (a) to promote best practices in the development of academic programs, research programs and associated supports; and
 - (b) to provide assistance to the Board in continuous quality review of academic programs, research programs and associated supports.

Purpose

(7) The English version of subsection 20(3) is amended by striking out "The Academic Council shall be composed of" and substituting "The Academic Council must be composed of".

(7) La version anglaise du paragraphe 20(3) est modifiée par suppression de «The Academic Council shall be composed of» et par substitution de «The Academic Council must be composed of».

(8) The English version of subsection 21(3) is amended by striking out "shall be composed of" and substituting "must be composed of".

(8) La version anglaise du paragraphe 21(3) est modifiée par suppression de «shall be composed of» et par substitution de «must be composed of».

(9) Section 26 is repealed and the following is substituted:

(9) L'article 26 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Student council

26. (1) A student council is established for each student association.

26. (1) Est constitué un conseil des étudiants pour chaque association des étudiants.

Conseil des étudiants

Student association

(2) A student council shall manage the affairs of the student association.

(2) Le conseil des étudiants est chargé de gérer les affaires de l'association des étudiants.

Association des étudiants

Business Corporations Act

Loi sur les sociétés par actions

5. (1) The *Business Corporations Act* is amended by this section.

5. (1) La *Loi sur les sociétés par actions* est modifiée par le présent article.

(2) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "12 month period" and substituting "12-month period":

(2) La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «12 month period» et par substitution de «12-month period» :

- (a) subsection 89(2);**
- (b) paragraph 121(7)(c).**

- a) le paragraphe 89(2);**
- b) l'alinéa 121(7)c.**

(3) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "six month period" and substituting "six-month period":

(3) La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «six month period» et par substitution de «six-month period» :

- (a) paragraph 101(1)(f);**
- (b) subparagraph 157(1)(a)(i).**

- a) l'alinéa 101(1)f);**
- b) le sous-alinéa 157(1)a)(i).**

(4) The English version of paragraph 223(h) is amended by striking out "twelve month period" and substituting "12-month period".

(4) La version anglaise de l'alinéa 223h) est modifiée par suppression de «twelve month period» et par substitution de «12-month period».

Chartered Professional Accountants Act

Loi sur les comptables professionnels agréés

6. The English version of the *Chartered Professional Accountants Act* is amended in subparagraph 19(1)(a)(i) by striking out "to practice" and substituting "to practise".

6. La version anglaise du sous-alinéa 19(1)a)(i) de la *Loi sur les comptables professionnels agréés* est modifiée par suppression de «to practice» et par substitution de «to practise».

Condominium Act

Loi sur les condominiums

7. The English version of the *Condominium Act* is amended in the definition "engineer" in subsection 6(1) by striking out "to practice" and substituting "to practise".

7. La version anglaise du paragraphe 6(1) de la *Loi sur les condominiums* est modifiée par suppression de «to practice», dans la définition de «engineer», et par substitution de «to practise».

Consumer Protection Act

Loi sur la protection du consommateur

8. The English version of the *Consumer Protection Act* is amended in the definition "collection agency"

8. La version anglaise de l'article 1 de la *Loi sur la protection du consommateur* est modifiée par

in section 1 by striking out "to practice" and substituting "to practise".

Dental Auxiliaries Act

9. (1) The *Dental Auxiliaries Act* is amended by this section.

(2) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "to practice" and substituting "to practise":

- (a) paragraph 3(2)(b);**
- (b) section 4;**
- (c) section 9;**
- (d) section 15.**

(3) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "shall practice" and substituting "shall practise":

- (a) section 5;**
- (b) section 6;**
- (c) subsection 10(1);**
- (d) section 11.**

(4) The English version of paragraph 8(2)(a) is amended by striking out "practiced" and substituting "practised".

Dental Profession Act

10. (1) The *Dental Profession Act* is amended by this section.

(2) The English version of the definition "unrestricted licence or registration" in section 1 is amended by striking out "to practice" and substituting "to practise".

(3) Paragraph 95(n) is amended by striking out "schools, courses" and substituting "schools, educational programs, courses".

Dependants Relief Act

11. The English version of the *Dependants Relief Act* is amended in the definition "child" in section 1 by striking out "mere" in paragraph (c) and substituting "mère".

suppression de «to practice», dans la définition de «collection agency», et par substitution de «to practise».

Loi sur les auxiliaires dentaires

9. (1) La *Loi sur les auxiliaires dentaires* est modifiée par le présent article.

(2) La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «to practice» et par substitution de «to practise» :

- a) l'alinéa 3(2)b);**
- b) l'article 4;**
- c) l'article 9;**
- d) l'article 15.**

(3) La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «shall practice» et par substitution de «shall practise» :

- a) l'article 5;**
- b) l'article 6;**
- c) le paragraphe 10(1);**
- d) l'article 11.**

(4) La version anglaise de l'alinéa 8(2)a) est modifiée par suppression de «practiced» et par substitution de «practised».

Loi sur les professions dentaires

10. (1) La *Loi sur les professions dentaires* est modifiée par le présent article.

(2) La version anglaise de l'article 1 est modifiée par suppression de «to practice», dans la définition de «unrestricted licence or registration», et par substitution de «to practise».

(3) L'alinéa 95n) est modifié par suppression de «des écoles de médecine dentaire, du programme de formation professionnelle» et par substitution de «des écoles de médecine dentaire, des programmes d'enseignement, des programmes de formation professionnelle».

Loi sur l'aide aux personnes à charge

11. La version anglaise de l'article 1 de la *Loi sur l'aide aux personnes à charge* est modifiée par suppression de «mere», dans la définition de «child» à l'alinéa c), et par substitution de «mère».

Education Act

Loi sur l'éducation

12. (1) The *Education Act* is amended by this section.

12. (1) La *Loi sur l'éducation* est modifiée par le présent article.

(2) The following is added immediately before the heading "Qualifications" before section 44:

(2) La même loi est modifiée par insertion immédiatement avant l'intertitre «Qualités requises» qui est placé avant l'article 44, de ce qui suit :

Interpretation

Définitions

Definition:
Registrar

43.1. In this Part, "Registrar" means the Registrar of Teacher Certification appointed under section 49.

43.1. Dans la présente partie, «registraire» s'entend du registraire des brevets d'enseignement nommé en application de l'article 49. Définition : registraire

(3) Section 49 is amended by striking out "Registrar" and substituting "Registrar of Teacher Certification".

(3) L'article 49 est modifié par suppression de «registraire» et par substitution de «registraire des brevets d'enseignement».

(4) Paragraph 151(2)(c) is amended by striking out "Registrar" and substituting "Registrar of Teacher Certification as defined in section 43.1".

(4) L'alinéa 151(2)c) est modifié par suppression de «registraire» et par substitution de «registraire des brevets d'enseignement au sens de l'article 43.1».

Employment Standards Act

Loi sur les normes d'emploi

13. (1) The *Employment Standards Act* is amended by this section.

13. (1) La *Loi sur les normes d'emploi* est modifiée par le présent article.

(2) The English version of subsection 24(4) is amended by striking out "ten year period" and substituting "10-year period".

(2) La version anglaise du paragraphe 24(4) est modifiée par suppression de «ten year period» et par substitution de «10-year period».

(3) The English version of subsection 29(1) is amended by striking out "12 month period" and substituting "12-month period".

(3) La version anglaise du paragraphe 29(1) est modifiée par suppression de «12 month period» et par substitution de «12-month period».

(4) The English version of the definition "health care professional" in subsection 30.3(1) is amended by striking out "to practice" and substituting "to practise".

(4) La version anglaise du paragraphe 30.3(1) est modifiée par suppression de «to practice», dans la définition de «health care professional», et par substitution de «to practise».

Engineering and Geoscience Professions Act

Loi sur les professions d'ingénieur et de géoscientifique

14. The English version of the *Engineering and Geoscience Professions Act* is amended in each of the following provisions by striking out "to practice" and substituting "to practise":

14. La version anglaise des dispositions qui suivent de la *Loi sur les professions d'ingénieur et de géoscientifique* est modifiée par suppression de «to practice» et par substitution de «to practise» :

(a) the definitions "professional engineer" and "professional geoscientist" in subsection 1(1);

a) les définitions de «professional engineer» et de «professional geoscientist» au paragraphe 1(1);

(b) subparagraph 11(1)(c)(ii);

b) le sous-alinéa 11(1)c)(ii);

- (c) subsection 11(3);
- (d) paragraphs 20(1)(a) and (b);
- (e) subsection 45(2).

Forest Protection Act

15. The English version of the *Forest Protection Act* is amended in subsection 20(1) by striking out "dwelling house" and substituting "dwelling-house".

Hamlets Act

16. The French version of the *Hamlets Act* is amended in that portion of subsection 131(8) preceding paragraph (a) by striking out "écrit." and substituting "écrit :".

*Health and Social
Services Professions Act*

17. (1) The *Health and Social Services Professions Act* is amended by this section.

(2) Section 8 is amended by striking out "practicing" and substituting "practising".

(3) The English version of section 21 is amended by striking out "to practice" and substituting "to practise".

*Hospital Insurance and
Health and Social Services
Administration Act*

18. The English version of the *Hospital Insurance and Health and Social Services Administration Act* is amended in each of paragraphs 25.6(1)(a) and (b) by striking out "to practice" and substituting "to practise".

Human Tissue Donation Act

19. The *Human Tissue Donation Act* is amended by repealing section 16 and substituting the following:

Exclusion of
liability

16. No action or proceeding may be brought against a person for anything done or omitted to be done in good faith and without negligence by the person in the exercise of a power or performance of a duty under this Act or the regulations.

- e) le paragraphe 11(3);
- d) les alinéas 20(1)a) et b);
- e) le paragraphe 45(2).

Loi sur la protection des forêts

15. La version anglaise du paragraphe 20(1) de la *Loi sur la protection des forêts* est modifiée par suppression de «dwelling house» et par substitution de «dwelling-house».

Loi sur les hameaux

16. La version française du passage introductif du paragraphe 131(8) de la *Loi sur les hameaux* est modifiée par suppression de «écrit.» et par substitution de «écrit :».

*Loi sur les professions de la santé
et des services sociaux*

17. (1) La *Loi sur les professions de la santé et des services sociaux* est modifiée par le présent article.

(2) La version anglaise de l'article 8 est modifiée par suppression de «practicing» et par substitution de «practising».

(3) La version anglaise de l'article 21 est modifiée par suppression de «to practice» et par substitution de «to practise».

*Loi sur l'assurance-hospitalisation et
l'administration des services de santé
et des services sociaux*

18. La version anglaise des alinéas 25.6(1)a) et b) de la *Loi sur l'assurance-hospitalisation et l'administration des services de santé et des services sociaux* est modifiée par suppression de «to practice» et par substitution de «to practise».

Loi sur les dons de tissus humains

19. La *Loi sur les dons de tissus humains* est modifiée par suppression de l'article 16 et par substitution de ce qui suit :

Immunité
judiciaire

16. Toute personne bénéficie de l'immunité judiciaire pour les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi et sans négligence dans l'exercice des attributions qui lui ont été conférées par la présente loi ou les règlements.

Income Tax Act

20. The English version of the *Income Tax Act* is amended in subparagraph (e)(ii) of the definition "eligible individual" in section 3.1 by striking out "18 month period" and substituting "18-month period".

Interpretation Act

21. The English version of the *Interpretation Act* is amended in the definition "medical practitioner" in item 1 of the Schedule by striking out "to practice" and substituting "to practise".

Judicature Act

22. The English version of the *Judicature Act* is amended in paragraph 56(3)(b) by striking out "six month period" and substituting "six-month period".

Legal Aid Act

23. The English version of the *Legal Aid Act* is amended in the definition "lawyer" in section 1 by striking out "to practice" and substituting "to practise".

*Legislative Assembly and
Executive Council Act*

24. The English version of the *Legislative Assembly and Executive Council Act* is amended in paragraph 74(3)(b) by striking out "\$1000 in a 12 month period" and substituting "\$1,000 in a 12-month period".

Mental Health Act

25. (1) The *Mental Health Act* is amended by this section.

(2) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "to practice" and substituting "to practise":

- (a) paragraphs (a) and (d) of the definition "health professional" in subsection 1(1);**
- (b) subsection 1(2);**
- (c) paragraphs 62(2)(a) and (b).**

Loi de l'impôt sur le revenu

20. La version anglaise de l'article 3.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifiée par suppression de «18 month period», au sous-alinéa e)(ii) de la définition de «eligible individual», et par substitution de «18-month period».

Loi d'interprétation

21. La version anglaise du numéro 1 de l'annexe de la *Loi d'interprétation* est modifiée par suppression de «to practice», dans la définition de «medical practitioner», et par substitution de «to practise».

Loi sur l'organisation judiciaire

22. La version anglaise de l'alinéa 56(3)(b) de la *Loi sur l'organisation judiciaire* est modifiée par suppression de «six month period» et par substitution de «six-month period».

Loi sur l'aide juridique

23. La version anglaise de l'article 1 de la *Loi sur l'aide juridique* est modifiée par suppression de «to practice», dans la définition de «lawyer», et par substitution de «to practise».

*Loi sur l'Assemblée législative et
le Conseil exécutif*

24. La version anglaise de l'alinéa 74(3)(b) de la *Loi sur l'Assemblée législative et le Conseil exécutif* est modifiée par suppression de «\$1000 in a 12 month period» et par substitution de «\$1,000 in a 12-month period».

Loi sur la santé mentale

25. (1) La *Loi sur la santé mentale* est modifiée par le présent article.

(2) La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «to practice» et par substitution de «to practise» :

- a) les alinéas a) et d) de la définition de «health professional» au paragraphe 1(1);**
- b) le paragraphe 1(2);**
- c) les alinéas 62(2)a) et b).**

(3) The English version of subsection 30(5) is amended by

- (a) striking out "12 month period" in paragraph (a) and substituting "12-month period"; and**
- (b) striking out "12 month period" in subparagraph (c)(ii) and substituting "12-month period".**

(4) The English version of that portion of section 68 preceding paragraph (a) is amended by striking out "six month period" and substituting "six-month period".

Midwifery Profession Act

26. The English version of the *Midwifery Profession Act* is amended in each of the following provisions by striking out "to practice" and substituting "to practise":

- (a) paragraph 7(1)(c);**
- (b) paragraph 21(1)(b);**
- (c) that portion of subsection 21(2) preceding paragraph (a);**
- (d) subsection 21(6);**
- (e) that portion of subsection 21(7) preceding paragraph (a);**
- (f) paragraph 32(2)(e);**
- (g) paragraph 52(q).**

Official Languages Act

27. Section 1 of the *Official Languages Act* is amended by adding the following definition in alphabetical order:

"Languages Commissioner" means the Languages Commissioner appointed by the Commissioner under subsection 15(1); (*commissaire aux langues*)

Ombud Act

28. (1) The *Ombud Act* is amended by this section.

(2) Section 23 is repealed and the following is substituted:

23. The Ombud shall not investigate any matter that falls within the mandate of any of the following persons, unless that person agrees:

- (a) the Chief Electoral Officer as defined in section 1 of the *Elections and Plebiscites Act*;

(3) La version anglaise du paragraphe 30(5) est modifiée par :

- a) suppression de «12 month period», à l'alinéa a), et par substitution de «12-month period»;**
- b) suppression de «12 month period», au sous-alinéa c)(ii), et par substitution de «12-month period».**

(4) La version anglaise du passage introductif de l'article 68 est modifiée par suppression de «six month period» et par substitution de «six-month period».

Loi sur la profession de sage-femme

26. La version anglaise des dispositions qui suivent de la *Loi sur la profession de sage-femme* est modifiée par suppression de «to practice» et par substitution de «to practise» :

- a) l'alinéa 7(1)c);**
- b) l'alinéa 21(1)b);**
- c) le passage introductif du paragraphe 21(2);**
- d) le paragraphe 21(6);**
- e) le passage introductif du paragraphe 21(7);**
- f) l'alinéa 32(2)e);**
- g) l'alinéa 52q).**

Loi sur les langues officielles

27. L'article 1 de la *Loi sur les langues officielles* est modifié par insertion de la définition suivante, selon l'ordre alphabétique :

«commissaire aux langues» Le commissaire aux langues nommé par le commissaire en vertu du paragraphe 15(1). (*Languages Commissioner*)

Loi sur le protecteur du citoyen

28. (1) La *Loi sur le protecteur du citoyen* est modifiée par le présent article.

(2) L'article 23 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

23. À moins d'avoir obtenu son consentement, le protecteur du citoyen n'enquête pas sur les questions qui relèvent du mandat de l'une ou l'autre des personnes suivantes :

- a) le directeur général des élections au sens de l'article 1 de la *Loi sur les élections et*

Referral of complaint

Renvoi de la plainte

- (b) the Equal Pay Commissioner as defined in subsection 1(1) of the *Public Service Act*;
- (c) the Executive Director of the Human Rights Commission appointed under subsection 23(1) of the *Human Rights Act*;
- (d) the Information and Privacy Commissioner appointed under subsection 61(1) of the *Access to Information and Protection of Privacy Act*;
- (e) the Integrity Commissioner as defined in subsection 73(1) of the *Legislative Assembly and Executive Council Act*;
- (f) the Languages Commissioner as defined in section 1 of the *Official Languages Act*.

- les référendums*;
- b) le commissaire à l'équité salariale au sens du paragraphe 1(1) de la *Loi sur la fonction publique*;
 - c) le directeur général de la Commission des droits de la personne nommé en application du paragraphe 23(1) de la *Loi sur les droits de la personne*;
 - d) le commissaire à l'information et à protection de la vie privée nommé en application du paragraphe 61(1) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*;
 - e) le commissaire à l'intégrité au sens du paragraphe 73(1) de la *Loi sur l'Assemblée législative et le Conseil exécutif*;
 - f) le commissaire aux langues au sens de l'article 1 de la *Loi sur les langues officielles*.

(3) The English version of paragraph 3(c) of the Schedule is amended by striking out "Commission scolaire francophone de division" and substituting "Commission scolaire francophone de division".

(3) La version anglaise de l'alinéa 3c) de l'annexe est modifiée par suppression de «Commission scolaire francophone de division» et par substitution de «Commission scolaire francophone de division».

Ophthalmic Medical Assistants Act

Loi sur les auxiliaires médicaux en ophtalmologie

29. The English version of the *Ophthalmic Medical Assistants Act* is amended in paragraph 17(1)(a) by striking out "practicing" and substituting "practising".

29. La version anglaise de l'alinéa 17(1)a) de la *Loi sur les auxiliaires médicaux en ophtalmologie* est modifiée par suppression de «practicing» et par substitution de «practising».

Partnership and Business Names Act

Loi sur les sociétés en nom collectif et les raisons sociales

30. (1) The *Partnership and Business Names Act* is amended by this section.

30. (1) La *Loi sur les sociétés en nom collectif et les raisons sociales* est modifiée par le présent article.

(2) The English version of subsection 102.9(2) is amended by striking out "practices" wherever it appears and substituting "practises".

(2) La version anglaise du paragraphe 102.9(2) est modifiée par suppression de «practices» et par substitution de «practises».

(3) The English version of section 102.32 is amended by striking out "practicing" wherever it appears and substituting "practising".

(3) La version anglaise de l'article 102.32 est modifiée par suppression de «practicing» et par substitution de practising».

Payroll Tax Act

Loi de l'impôt sur le salaire

31. The English version of the *Payroll Tax Act* is amended in each of the following provisions by striking out "12 month period" and substituting "12-month period":

31. La version anglaise des dispositions qui suivent de la *Loi de l'impôt sur le salaire* est modifiée par suppression de «12 month period» et par substitution de «12-month period» :

- (a) paragraph 11(1)(b);
- (b) paragraph 12(1)(b).

Personal Directives Act

32. The English version of the *Personal Directives Act* is amended in paragraph 3(2)(a) by striking out "to practice" and substituting "to practise".

Personal Property Security Act

33. (1) The *Personal Property Security Act* is amended by this section.

(2) The English version of subsection 50(2) is amended by striking out "30 day period" and substituting "30-day period".

(3) The English version of subsection 61(3) is amended by striking out "15 day period" and substituting "15-day period".

(4) The English version of paragraph 64(2)(d) is amended by striking out "six month period" and substituting "six-month period".

Pharmacy Act

34. (1) The *Pharmacy Act* is amended by this section.

(2) The English version of subsection 11(2) is amended by striking out "practicing" and substituting "practising".

(3) The English version of paragraph 19(3)(b) is amended by striking out "practices" and substituting "practises".

Professional Corporations Act

35. The English version of the *Professional Corporations Act* is amended in each of the following provisions by striking out "to practice" and substituting "to practise":

- (a) the definition "licence" in section 1;
- (b) paragraph 16(1)(f).

- a) l'alinéa 11(1)b);
- b) l'alinéa 12(1)b).

Loi sur les directives personnelles

32. La version anglaise de l'alinéa 3(2)a) de la *Loi sur les directives personnelles* est modifiée par suppression de «to practice» et par substitution de «to practise».

Loi sur les sûretés mobilières

33. (1) La *Loi sur les sûretés mobilières* est modifiée par le présent article.

(2) La version anglaise du paragraphe 50(2) est modifiée par suppression de «30 day period» et par substitution de «30-day period».

(3) La version anglaise du paragraphe 61(3) est modifiée par suppression de «15 day period» et par substitution de «15-day period».

(4) La version anglaise de l'alinéa 64(2)d) est modifiée par suppression de «six month period» et par substitution de «six-month period».

Loi sur la pharmacie

34. (1) La *Loi sur la pharmacie* est modifiée par le présent article.

(2) La version anglaise du paragraphe 11(2) est modifiée par suppression de «practicing» et par substitution de «practising».

(3) La version anglaise de l'alinéa 19(3)b) est modifiée par suppression de «practices» et par substitution de «practises».

Loi sur les sociétés professionnelles

35. La version anglaise des dispositions qui suivent de la *Loi sur les sociétés professionnelles* est modifiée par suppression de «to practice» et par substitution de «to practise» :

- a) la définition de «licence» à l'article 1;
- b) l'alinéa 16(1)f).

Public Health Act

36. The English version of the *Public Health Act* is amended in paragraph 33(1)(c.1) by striking out "to practice" and substituting "to practise".

Public Service Act

37. Subsection 1(1) of the *Public Service Act* is amended by adding the following definition in alphabetical order:

"Equal Pay Commissioner" means the Equal Pay Commissioner appointed by the Commissioner under subsection 40.2(1); (*commissaire à l'équité salariale*)

*Risk Capital Investment
Tax Credits Act*

38. (1) The *Risk Capital Investment Tax Credits Act* is amended by this section.

(2) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "to practice" and substituting "to practise":

- (a) paragraphs 8(1)(c) and (e);
- (b) paragraphs 24(1)(c) and (e);
- (c) paragraphs 39(1)(d) and (f);
- (d) paragraphs 55(1)(e) and (g).

(3) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "four year period" and substituting "four-year period":

- (a) subsection 20(2);
- (b) paragraph 28(1)(b);
- (c) subsections 35(1) and (2);
- (d) subsection 51(2);
- (e) paragraph 58(1)(b).

(4) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "eight year period" and substituting "eight-year period":

- (a) that portion of section 22 preceding paragraph (a);
- (b) that portion of section 37 preceding paragraph (a).

(5) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "five year period" and substituting "five-year period":

- (a) that portion of section 53 preceding paragraph (a);

Loi sur la santé publique

36. La version anglaise de l'alinéa 33(1)c.1) de la *Loi sur la santé publique* est modifiée par suppression de «to practice» et par substitution de «to practise».

Loi sur la fonction publique

37. Le paragraphe 1(1) de la *Loi sur la fonction publique* est modifié par insertion de la définition suivante, selon l'ordre alphabétique :

«commissaire à l'équité salariale» Le commissaire à l'équité salariale nommé par le commissaire en vertu du paragraphe 40.2(1). (*Equal Pay Commissioner*)

*Loi sur les crédits d'impôt pour investissement
de capital de risque*

38. (1) La *Loi sur les crédits d'impôt pour investissement de capital risque* est modifiée par le présent article.

(2) La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «to practice» et par substitution de «to practise» :

- a) les alinéas 8(1)c) et e);
- b) les alinéas 24(1)c) et e);
- c) les alinéas 39(1)d) et f);
- d) les alinéas 55(1)e) et g).

(3) La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «four year period» et par substitution de «four-year period» :

- a) le paragraphe 20(2);
- b) l'alinéa 28(1)b);
- c) les paragraphes 35(1) et (2);
- d) le paragraphe 51(2);
- e) l'alinéa 58(1)b).

(4) La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «eight year period» et par substitution de «eight-year period» :

- a) le passage introductif de l'article 22;
- b) le passage introductif de l'article 37.

(5) La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «five year period» et par substitution de «five-year period» :

- a) le passage introductif de l'article 53;
- b) le passage introductif de l'article 62.

(b) that portion of section 62 preceding paragraph (a).

Securities Act

39. The English version of the *Securities Act* is amended in the definition "compensation" in section 122 by striking out "12 month period" and substituting "12-month period".

Social Work Profession Act

40. The English version of the *Social Work Profession Act* is amended in paragraph 14(2)(e) by striking out "practiced" and substituting "practised".

Territorial Court Act

41. (1) The *Territorial Court Act* is amended by this section.

(2) The French version of subsection 5(1) is amended by striking out "cing ans" and substituting "cinq ans".

(3) The English version of paragraph 5.3(4)(b) is amended by striking out "is not a member of the Advisory Committee" and substituting "is not a member of the Advisory Committee".

Veterinary Profession Act

42. (1) The *Veterinary Profession Act* is amended by this section.

(2) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "to practice" and substituting "to practise":

- (a) the definition "licence" in section 1;**
- (b) paragraphs 9(c) and (d).**

(3) The English version of paragraph 9(a) is amended by striking out "practices" and substituting "practises".

Workers' Compensation Act

43. (1) The *Workers' Compensation Act* is amended by this section.

Loi sur les valeurs mobilières

39. La version anglaise de l'article 122 de la *Loi sur les valeurs mobilières* est modifiée par suppression de «12 month period», dans la définition de «compensation», et par substitution de «12-month period».

Loi sur la profession du travail social

40. La version anglaise de l'alinéa 14(2)(e) de la *Loi sur la profession du travail social* est modifiée par suppression de «practiced» et par substitution de «practised».

Loi sur la cour territoriale

41. (1) La *Loi sur la cour territoriale* est modifiée par le présent article.

(2) La version française du paragraphe 5(1) est modifiée par suppression de «cing ans» et par substitution de «cinq ans».

(3) La version anglaise de l'alinéa 5.3(4)(b) est modifiée par suppression de «is not a member of the Advisory Committee» et par substitution de «is not a member of the Advisory Committee».

Loi sur les vétérinaires

42. (1) La *Loi sur les vétérinaires* est modifiée par le présent article.

(2) La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «to practice» et par substitution de «to practise» :

- a) la définition de «licence» à l'article 1;**
- b) les alinéas 9c) et d).**

(3) La version anglaise de l'alinéa 9a) est modifiée par suppression de «practices» et par substitution de «practises».

Loi sur l'indemnisation des travailleurs

43. (1) La *Loi sur l'indemnisation des travailleurs* est modifiée par le présent article.

(2) The English version of subsection 1(1) is amended in the definitions "dentist", "health care provider" and "physician" by striking out "to practice" and substituting "to practise".

(3) The English version of paragraph 84(7)(c) is amended by striking out "practices" and substituting "practises".

(2) La version anglaise du paragraphe 1(1) est modifiée par suppression de «to practice», dans les définitions de «dentist», «health care provider» et «physician», et par substitution de «to practise».

(3) La version anglaise de l'alinéa 84(7)c) est modifiée par suppression de «practices» et par substitution de «practises».